Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego drogi widziałem – i uleczę go, i poprowadzę go,\* i przywrócę\*\* pociechę\*\*\* jemu i jego żałobnikom,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widziałem jego drogi — lecz uleczę go i poprowadzę; znów będę źródłem pociechy dla niego i jego żałobników. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem jego drogi, lecz uzdrowię go. Poprowadzę go i przywrócę mu pociechę, również tym, którzy z nim płaczą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widzę drogi jego, wszakże uzdrowię go; doprowadzę go; i przywrócę mu pociechy, i tym , którzy z nim płaczą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem drogi jego i uzdrowiłem go, i zasiem go przywiódł, i wróciłem pociechy jemu i płaczącym jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a drogi jego widziałem. Ale Ja go uleczę i pokieruję nim, i udzielę pociechy jemu samemu i pogrążonym z nim w smutku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż widziałem jego drogi, jednak uleczę go, poprowadzę go i znowu udzielę obfitej pociechy jemu i jego żałobnikom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż widziałem jego drogi, to jednak uzdrowię go i poprowadzę. Dam w zamian pocieszenie pogrążonym wraz z nim w żałobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widziałem jego drogi i chcę go uleczyć, chcę go prowadzić i odpłacić mu pocieszeniem, a tym, którzy go opłakują, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja drogi jego widziałem. Lecz Ja go uleczę i powiodę, i pocieszenie ześlę. Jemu i tym, którzy go opłakują, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я побачив його дороги і Я його оздоровив і Я його потішив і Я йому дав правдиву потіху, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziałem jego drogi jednak chcę go uzdrowić oraz go prowadzić, i wrócić mu pocieszenie oraz jego płaczącym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widziałem jego drogi; i zacząłem go uzdrawiać i prowadzić, i pocieszeniem wynagradzać jego samego oraz jego pogrążonych w żałości”. |

1. 1) poprowadzę go : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 1QIsa a dod.: mu, לוא . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pociechę, נִחֻמִים (nichumim), <x>350 11:8</x>; <x>450 1:13</x>; wg 1QIsa a : תנחומים o pod. zn., choć częściej używane (<x>220 15:11</x>;<x>220 21:2</x>; <x>230 94:19</x>; <x>290 66:11</x>; <x>300 16:7</x>). [↑](#footnote-ref-4)